

КОШЕЛЕВА А. А.
ОСОБЕННОСТИ АВТОРСКОГО СТИЛЯ ДЖ. Б. ШОУ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЬЕСЫ «ПИГМАЛИОН»)

Аннотация. В статье представлено исследование стиля ирландского драматурга Бернарда Шоу на примере его пьесы «Пигмалион». Рассмотрено понятие «авторский стиль» и его соотношение с понятием «стиль». В ходе исследования были выявлены особенности авторского стиля Бернарда Шоу с лексической и грамматической точек зрения.

Ключевые слова: Бернард Шоу, авторский стиль, пьеса, «Пигмалион».

KOSHELEVA A. A.
KEY FEATURES OF G. B. SHAW'S STYLE:
A STUDY OF THE PLAY "PYGMALION"

Abstract. The article presents the study of G. B. Shaw's style in his play "Pygmalion". The term "author's style" and its correlation with the term "style" are considered in the article. As the main goal of the study the key lexical and grammatical features of G. B. Shaw's individual style are identified.

Keywords: Bernard Shaw, author's style, play, "Pygmalion".

Широко известным является тот факт, что каждый автор обладает своим неповторимым стилем написания, и исследование различных стилей произведения, их своеобразия, наличия сходных и отличительных черт было и остается по сей день актуальным. Интерес к изучению понятия «авторский стиль» и стилистических особенностей того или иного автора непрерывно возрастает среди филологических и лингвистических исследований, потому как данные понятия тесно связаны не только с языковыми формами и средствами, и, как следствие, с развитием языкового разнообразия, но и с мировоззренческой позицией автора.

История этого понятия берет своё начало еще с античных времен. Так, искусство ораторского мастерства в Древнем Риме и Древней Греции требовало развития учения о стилях, так как философы древности были убеждены, что стиль речи являлся инструментом убеждения. Многие ученые XX века также проводили исследования, направленные на выявления специфики стиля автора. Например, широко известны в этой области работы В. В. Виноградова, М. Ю. Скребнева, А. Н. Соколова, И. В. Арнольд.

Стоит рассмотреть понятия «стиль» в общем, и «авторский стиль» в частности, на терминологическом уровне для того, чтобы определиться, что в дальнейшем будет

подразумеваться под этим понятием при проведении анализа художественного текста в данной работе.

Стиль считается одним из ключевых понятий, используемых в различных областях наук. В сферах лингвистики оно будет иметь разные значения в зависимости от объекта исследования, поэтому найти общее определение этого слова довольно тяжело. Трудность вызвана, во-первых, наличием различных предметов исследования в разных языках; во-вторых, данное понятие имеет широкий спектр значений и, следовательно, есть необходимость различать – индивидуальный стиль, стиль художественного направления, стиль эпохи и творческого метода.

Толковый словарь русского языка под редакцией профессора Д. Н. Ушакова гласит: «стиль – это система языковых средств и идей, характерных для того или иного литературного произведения, жанра, автора или литературного направления» [1]. Заглянув в зарубежные источники, а именно в Concise Oxford Dictionary, мы найдем следующее определение стиля: «Style is any specific way of using language which is characteristic of an author, school, period, or gender. Particularly style may be defined by their diction, syntax, imagery, rhythm, and use of figures or by any other linguistic features» [2].

Если понятие «стиль» имеет длительную историю функционирования в научной и философской мысли, то «авторский стиль» – это понятие сравнительно молодое, которое еще слабо дифференцировано на теоретическом уровне. В словаре лингвистических терминов под редакцией О. С. Ахмановой можно найти определение авторскому стилю, в данном контексте носящее название «индивидуального»: «стиль индивидуальный – это совокупность основных стилевых элементов, неизменно присутствующих в произведении данного автора в определенный период его творчества или распространяющихся на все его творчество в целом: своеобразие специфика приемов словоупотребления, конструкций и т.п. характеризующее устную или письменную речь отдельного лица, независимо от отношения писательской деятельности» [3]. То есть, все те особенности, которые отличают произведения одного автора от произведения других, отражающие индивидуальность работы, могут характеризоваться понятием «авторский стиль».

Под понятием «авторский стиль» понимается сочетание сложного диалектического взаимодействия содержания и формы, идейно-художественное содержание которого неотрывно от формы его выражения. И, таким образом, авторский стиль содержит в себе обобщающие характеристики произведения и привносит в него некий организующий принцип.

Однако данное понятие имеет свои нюансы. Очень часто его ассоциируют с таким понятием как «язык писателя», и поэтому сложно сказать, где кончается «язык писателя» и

начинается его стиль. А. В. Федоров пишет: «иногда то, что предлагается считать языком писателя, оказывается определенным углом зрения или направлением исследования – исследованием связей стиля писателя с национальным языком, выражающимся в отборе конкретных языковых элементов» [4]. Можно сказать, что авторский стиль является способом выражения своих мыслей автора посредством языковых приёмов.

В данном исследовании будут рассмотрены особенности авторского стиля Джорджа Бернарда Шоу на примере одного из его самых знаменитых произведений «Пигмалион», которое было написано им с 1912 по 1913 годы в конце первого периода творчества автора. Тогда, после продолжительного времени его работы над произведениями и сформировалась его философская и авторская концепция понимания человека и окружающего мира. Благодаря своей оригинальности пьеса «Пигмалион» уже долгое время притягивает внимание как зрителей и читателей, так и литературоведов и театральных критиков. Актуальность пьесы обуславливается наличием широкой проблематики в ней, что и положило начало рассуждениям о её замысле.

Пьеса «Пигмалион» является хорошим отражением того, как особая манера письма конкретного автора проявляется в произведении. Можно предположить, что особенностью автора в данной пьесе Бернарда Шоу с точки зрения грамматики будет являться намеренное использование неправильных грамматических форм образования времен в синтаксических конструкциях. Причиной этому послужит тот факт, что в произведении фигурируют представители низшего сословия общества, и также с точки зрения лексики в качестве авторского своеобразия стиля будут выступать различные пласты лексики, такие как вульгаризмы, жаргонизмы и просторечные слова.

Рассмотрим особенности грамматических конструкций в речи героев пьесы Бернарда Шоу. Представляя читателям необразованную девушку и её отца, автор намеренно использует грамматические неправильное построение видовременных конструкций, тем самым показывая принадлежность Элизы и Альфреда Дулиттл к низшему слою населения города.

(1) *You just show me what you've wrote about me.* (You just show me what you've written about me.)

(2) *Nobody ever saw the sign of liquor on me.* (Nobody has ever seen the sign of liquor on me.)

Умышленно неправильное построение в примерах указывает читателям на то, что семейство Дулиттл происходило из низших сословий, не имея возможности получить образование и обучиться грамотной речи.

К намеренным грамматическим ошибкам, связанным с образованием временных форм, можно отнести неправильное употребление форм глаголов в Present Simple при образовании утвердительных предложений.

(3) *I gives her all that, then I disappears and leaves her on her own to enjoy it.* (I give her all that, then I disappear and leave her on her own to enjoy it.)

(4) *I am come to have a lesson, I am.* (I come to have a lesson, I do.)

В пьесе имеется много примеров использования двойного отрицания, что в английском языке является грамматической ошибкой.

(5) *I can't hear no difference* (I can't hear any difference.)

(6) *I don't want no gold and no diamonds.* (I don't want any gold and any diamonds.)

(7) *She said she didn't want no clothes and I won't say them no more.* (She said she didn't want any clothes and I won't say them anymore.)

К грамматическим ошибкам в пьесе Бернарда Шоу также можно отнести:

- форму утвердительного предложения для выражения вопросительного:

(8) *How you gonna find her if you don't how she looks like? (How are you going to find her if you don't know what she looks like?)*

- относительное местоимение «what» для обозначения одушевленного предмета:

(9) *She ought to be good for a half crown for her father what loves her.* (She ought to be good for a half crown for her father who loves her.)

- ненормированное редуцирование формы «gotta» [got to], «gonna» [be going to]:

(10) *How you gonna find her if you don't how she looks like? (How are you going to find her if you don't know how she looks like?)*

- несуществующая форма возвратного местоимения «meself»:

(11) *I had a bit of luck meself last night.* (I had a bit of luck myself last night.)

Все представленные примеры намеренных грамматических ошибок несут дополнительную смысловую нагрузку, помимо передачи информации текущего диалога. При помощи них Джорду Бернарду Шоу удастся четко передать грань между представителями низшего и высшего обществ.

Также стоит рассмотреть особенности использования лексики при написании данной пьесы. Бернард Шоу показывает читателям принадлежность Элизы Дулиттл к носителям диалекта низшего сословия Лондона. Речь девушки и её отца изобилует просторечными словами и выражениями. Таковыми являются: *Garn! (God damn it) – Проклятье; off his chump (crazy) – сбрендил; do someone in (kill somebody) – пришить (убить); booze (alcohol) – выпивка; bloke (man) – малый; to have a drop in (slang for drunkenness) – надираться (напиваться); toff (gentleman) – франт.*

Из данных примеров читатели могут увидеть, как искусно Джордж Бернард Шоу показывает различия между диалектом языка для представителей низшего сословия (Cockney) и национальным стандартом английского языка, которым пользовались знатные и образованные люди. Автор пьесы показывает уровень образованности людей через такие слова как *ignorant (not educated)* - невежественный; *gumption (cleverness)* – сообразительность; *tiresome (annoying)* – утомительный; *to have somebody up (to cause somebody to be accused in court)* – привлекать к суду. А также разницу в социальном статусе людей помогают показать заимствованные из французского и латинского слова, которыми пользовались исключительно люди высшего общества: *mercy (фр.)* – милость, *missus (лат.)* – миссис, *money (фр.)* – деньги, *to engage (фр.)* – вовлекать.

Еще одной особенностью авторского стиля Бернарда Шоу можно считать наличие большого количества ремарок персонажей, которые несут в себе описательный и повествовательный характер. Также читатели могут заметить наличие ремарок, которые сопровождают речь героев и детализируют ритм действия.

Так как произведение Пигмалион – это пьеса, то автор практически во всех случаях дает репликам эмоциональное уточнение в квадратных скобках, которое актеры воплощают на сцене. Примером негативного, позитивного и нейтрального отношения автора к описываемому явлению может служить такая ремарка как:

(12) *Lady Utterword [vehemently]. Don't be silly, Nurse. Don't call me Miss. Nurse Guinness [placidly].*

Данный пример показывает не только уточнение качества голоса персонажей, но и указывают на их социальные роли – «хозяин – слуга».

На душевное состояние персонажей указывают ремарки такие как:

(13) *HIGGINS [shocked at finding himself thought capable of an unamiable sentiment]. Not at all, not at all.*

Эта ремарка характеризует Хиггинса как человека самовлюбленного, вносит дополнительный штрих в его психологический портрет.

В следующем примере, в продолжении диалога между профессором Хиггинсом и Элизой, можно также видеть иронию, уязвленное самолюбие профессора, как человека, считающего себя намного выше Элизы и требующего глубокого почитания и уважения к себе:

(14) *HIGGINS. Of course I do, you little fool. Five minutes ago you were like a millstone round my neck. Now you are a tower of strength: a consort battleship. You and I and Pickering will be three old bachelors together instead of only two men and a silly girl.*

Таким образом, Бернард Шоу доносит до читателя свои философские и идеологические идеи через остроумные и комические ситуации в пьесе. Ему удалось объединить в своём

произведении человеческие проблемы и ценности, остающиеся актуальными и по сей день, тем самым помогая читателю получить эмоциональное и интеллектуальное удовольствие. Использование Бернардом Шоу жаргонизмов, наличие неправильных грамматических конструкций и ремарок, характеризующих динамику произведения с целью показать различие в принадлежности к разным социальным слоям, и составляют его секрет и авторский стиль как драматурга в пьесе «Пигмалион».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935–1940. – Т. 4: С – Ящурный. – 1502 стб.
2. Baldick Ch. The Concise Oxford Dictionary. – Oxford University Press, 2001. – 1728 p.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 454 с.
4. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. – М.: Высшая школа, 1971. – 196 с.
5. Shaw G. B. Pygmalion. – Moscow: Glossa-Press, 2002. – 224 p.